Porównanie tłumaczeń Liczb 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Miriam i Aaron zaczęli wypowiadać się przeciw Mojżeszowi z powodu żony, Kuszytki,\* którą pojął, gdyż pojął za żonę Kuszytkę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Wg G: Etiopki, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (1) Być może chodzi o Syporę, a określenie jej Kuszytką koresponduje z jej midiańskim pochodzeniem, zob. <x>420 3:7</x>. W sytuacji kryzysu mogły dojść do głosu niechęci sprzed dziesięcioleci; (2) być może chodzi o drugą żonę Mojżesza, pochodzącą z Kusz, czyli z Etiopii; (3) epitet oparty na wyglądzie, <x>40 12:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)